

En lugar de una introducción

Hace algo más de dos años Frauke Gewecke empezó a esbozar su proyecto de publicar en uno o dos volúmenes una selección de sus trabajos, como una especie de regalo que ella misma se haría para celebrar sus 70 años de vida, que cumpliría el 2 de julio de 2013. La idea fue cobrando forma, de manera que en junio de 2012 le entregó a Klaus Dieter Vervuert la lista de los artículos elegidos, algunos de los cuales, publicados en alemán o en francés, ella misma pensaba traducir al español. Su prematura e inesperada muerte impidió que pudiera realizar ese proyecto.

Entre los papeles con los que estaba trabajando durante los últimos días de su vida, encontramos unas notas iniciales para la introducción que no llegaría a escribir. Esas notas contenían un posible título, que es el que adoptamos, y unas primeras reflexiones acerca del camino que la había llevado a América Latina y a su literatura: sus primeros tanteos en Perú, su acercamiento inicial a la literatura peruana, y luego el encuentro con Haití y con el Caribe, donde llegaría a afincarse mental y afectivamente. Allí terminan esas breves notas, un esbozo mínimo que nadie podría completar.

En lugar de esa imposible introducción, estas líneas tienen por objeto agradecer a quienes han colaborado para hacer posible esta especie de regalo póstumo.

En primer término a los amigos que dedicaron muchas horas de su tiempo a traducir un conjunto de artículos del alemán: Amparo Estrada de Völk en Heidelberg, José Manuel López de Abiada en Zürich, Carolin S. Scipioni y Carlos Gabriel Perna, hasta hace poco en Heidelberg y ahora en Buenos Aires.

A Peter Zechel por el retrato de Frauke Gewecke, que tan bien retiene su mirada atenta y afectuosa en el diálogo, y a Erol Weiß por la foto de un pequeño souvenir que ella había traído de uno de sus viajes, un tap-tap dominicano, que ilustra la tapa del libro; a Costia Khoury, su sobrino, por el diseño de la ilustración de la tapa, adoptado por la editorial.

A Gerhard Poppenberg, que aceptó con entusiasmo organizar en el Seminario de Romanística de la Universidad de Heidelberg, donde Frauke Gewecke trabajó durante más de veinte años, la presentación de este libro

justamente el 2 de julio de 2013, y que contribuyó desde su cátedra a la traducción de uno de los artículos encomendándose a su colaboradora Angela Calderón, a quien agradecemos también su aporte.

A Anne Brüske y Ana-Sofia Commichau, que se encargaron de elaborar la lista de publicaciones.

A Rebekka Deckart, Marta Skowron y Tjark Hecker, estudiantes que en Erlangen y Heidelberg colaboraron en distintas etapas del proyecto.

A los compiladores y editores de los libros en los que fueron publicados los artículos que aquí se recogen, quienes nos cedieron amablemente los derechos de publicación.

A Barbara Göbel y Peter Birle, del Instituto Ibero-Americano de Berlín, que acogieron el libro en la colección “Bibliotheca Ibero-Americana”.

A Anne-Kathrin Distler, responsable de las publicaciones de esa colección en la editorial, quien agilizó el trabajo final con competencia y excelente disposición.

A Klaus Dieter Vervuert, quien desde un comienzo apoyó la idea de Frauke, mantuvo el proyecto en pie y fomentó su realización, asumiendo buena parte de los costos, entre ellos la traducción de un artículo del francés, encomendada a Manuel Cuesta.

El volumen que publicamos contiene la mayor parte de los estudios seleccionados, entre ellos seis traducidos al español para esta compilación; aquellos que habían sido publicados ya en español fueron revisados y unificados formalmente para adecuarlos a las normas de la Colección “Bibliotheca Ibero-Americana” y difieren por lo tanto en algunos aspectos de las versiones originales.

Esperamos poder publicar en un futuro cercano los restantes artículos que Frauke Gewecke había seleccionado y que quedaron fuera de este volumen por razones de espacio y también de tiempo, puesto que queríamos que el libro apareciera puntualmente, el 2 de julio de 2013.

Andrea Pagni